

## 包楞调

### Baoleng Ditty

改写填词：魏传经

Lyrics by Wei chuanjing

记谱：孙啸天

Music by Sun xiaotian

编合唱：金伟生

Choir arranged by Jin Weisheng

山东民歌 Folk song of Shandong Province

无伴奏合唱 Unaccompanied choir

#### 歌词大意：

月亮出来了，白楞楞，  
太阳出来满天红。  
葵花朵朵向太阳，  
条条道路通北京，  
大姐唱罢了送给二姐。

The moon rises, so white;  
The sun rises, so red.  
Sunflowers always face the sun;  
Every road leads to Beijing the capital town.  
The eldest sister passes on the song to the second sister.

棉花桃开花，白楞楞，  
高粱结籽遍地红。  
粮棉丰收好年景，  
家家户户挂红灯，  
二姐唱罢了送给三姐。

The cotton boll blossoms, so white;  
The broomcorn bears fruits, so red.  
A bumper harvest is near in sight;  
Every house hangs up red lanterns to celebrate.  
The second sister passes on the song to the third sister.

一对对飞鸽，白楞楞，  
百花开放万紫千红，

人人跟着共产党，  
建设四化好光景。

Pairs of doves fly, wings so white;  
Flowers blossom, colors manifold.  
Follow the Communist Party as our guide,  
Together we will build a better world.

=====

### 歌曲简介：

《包楞调》属山东民间小调，主要流传于山东菏泽地区的成武县，因唱词中多处使用了“白楞楞楞”、“包楞楞楞”这一衬词，故称为《包楞调》。在这首歌里用同一个“楞”字作“衬词”，而且多达 60 余个，这在汉族民歌中是绝无仅有的，构成了《包楞调》的一大特色，也可以说是它的一“绝”。歌曲曲调欢悦、活泼、戏剧性很强，与鲁西南、鲁南一带的地方戏（如柳琴戏）有某种亲缘关系。1962 年经成武县文化馆干部魏传经挖掘整理出来后，迅速传遍全国各地，成为中国民间的花腔女高音独唱曲。

山东成武民歌《包楞调》的问世，填补了我国声乐史上民间花腔的空白，打破了国外音乐界认为只有欧美才有民间花腔的论断。

=====

### 历史渊源：

历史上，山东成武曾有诸多寺庙，每逢庙会，总有不少善男信女到寺庙里烧香拜佛，祈求平安。烧香的妇女，肩上挑着担子，一头是进香的香火，一头为了平衡衬个东西，口中念念有词而来。后来这种形式被改成一头挑着莲花盆，一头挑着个大鲤鱼（用布或绢制作的道具），担子用半寸宽的 5 尺多长的竹片制成，光滑而有弹性。她们边舞边唱小曲，招来众人围观。唱词来自佛经、孝经、民间故事等，曲调有的是当地民歌，有的是地方戏曲，《包楞调》就是其中的一首。清朝晚年以后，随着“担经”的人越来越少，会唱的人也越来越少，但《包楞调》这种曲调却以不同形式仍然在民间流传。

1962 年 10 月，成武县文化馆干部魏传经下乡采集民歌，多次登门拜访 65 岁的民间歌手周金英，采集到了《包楞调》。周金英是位好客的妇女，当年说书、唱戏、担经、耍艺、唱琴书的人常在她家做客，《包楞调》就是她跟担经、唱琴书的人学会的，她还说：“当年为琴书伴奏的古筝老艺人李师傅演奏的《包楞调》曲子，更为动人。”

《包楞调》又叫《包楞戏》，唱词很多，一唱就是几十段，现在的《包楞调》只是其中的一首诗组成的词，这首诗是：晴空明镜，松峰凤鸣，星亭清静，景动风轻。诗的每个字组成四段词，共六十四段。歌词的格式严密：第一句末尾是白楞楞楞，第二句末尾是一点红，第三句是组诗中的字眼，第四句是紧包楞，歌词内容广泛：春夏秋冬、风云雨露、山水花草、名胜古迹、飞禽走兽、日月星辰、君王贤士、文官武将、公子小姐、天仙神怪、琴棋书画、格言哲理、土特产品、乡土民情、成武古迹等，犹如一副史诗画卷。当时，由于魏传经记谱能力有限，遂找到成武一中音乐教师孙啸天，一同进行了记谱。

1963 年由魏传经改写填词、孙啸天记谱的《包楞调》整理完成。

**传承谱系：**

《包楞调》在历代担经人口传，因没有文字资料而早期的传承谱系不详，只能从周金英开始。

周金英，女，1918年生。《包楞调》的传承人，自幼学唱民歌和担经。

魏传经，男，1931年生，民歌、民间文学搜集家。1963年对成武全县民歌进行了普查，搜集民歌370首，《包楞调》脱颖而出。

孙啸天，男，1934年生，成武一中高级教师，《包楞调》的曲谱整理者。

宋慧芳，女，成武镇二中音乐老师。1963年首唱《包楞调》引起轰动。

姚月兰，女，徐月娟，女，两人于1963年参加山东省民歌汇演，受到了中央及省音乐界的赞赏和关注，上海唱片厂把姚月兰演唱的《包楞调》录制了唱片，发行国内外，1963年《歌曲》第四期发表了《包楞调》。

张瑛，女，山东歌舞团独唱演员，1964年在《上海之春》音乐会上演唱了《包楞调》。

彭丽媛，女，解放军总政歌舞团。1980年由王音旋教授带领彭丽媛参加全国民间民族唱法会演，演唱了《包楞调》。1982年，彭丽媛在春节文艺晚会上演唱了《包楞调》。

郑宝华，女，1983年参加山东省民歌会演，郑宝华演唱的《包楞调》由上海唱片厂录制唱片，山东电视台录制成电视艺术片。

三十多年来，《包楞调》久唱不衰，广泛流传。由女声独唱发展改编为合唱歌曲、筝曲、二胡曲、钢琴曲、舞蹈等多种艺术形式，编入《中国民歌》。

**原歌词：**

月亮地儿那个出来了，  
白楞楞楞楞楞楞楞楞楞，  
太阳来出来了一点红，  
葵花朵朵向太阳，  
条条那个道路放光明，  
大姐来哎唱罢了紧那个包楞姐来，  
送给二姐紧那个包楞楞楞楞……

棉花桃那个开花来，  
包楞楞楞楞楞楞楞楞楞楞 。  
高粱来结籽来遍地儿红，  
粮棉丰收好年景，家家户户挂红灯，  
楞楞楞……

一对对那个飞鸽来，  
白楞楞楞楞楞楞楞楞楞楞 ，  
百花来开放来万紫千红，  
五谷丰登好收成，  
万众来个奔向锦绣前程，

楞楞楞……  
二姐来唱罢了，紧那个包楞姐，  
送给大家紧那个包楞楞……

=====

**译者简介：**

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

**审校者简介：**

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团  
<http://www.bjhuafeng.org>